

Лаухіна І.С.

*Уманський державний
педагогічний університет
імені Павла Тичини
(м. Умань, Україна)*

ОСОБЛИВОСТІ ЕЛЕКТРОНОГО ДИСКУРСУ ФРАНЦУЗЬКОЮ МОВОЮ

Виникнення Інтернету в кінці 80-х рр. XX ст. як ще одного комунікативного каналу передачі даних, а у XXI ст. – як засобу масової комунікації, призвело до появи не тільки глобальної інформаційної сфери, а й особливих віртуальних товариств, блогів, мережевої культури та мови.

Мовне спілкування в Інтернеті та в чатах зокрема стає все більш масовим, у ньому бере участь усе більша кількість вікових та соціальних груп. Наразі між електронним спілкуванням і традиційними формами вербальної комунікації все частіше спостерігається взаємопроникнення та взаємодія [1, 37].

Певні дослідження обраної теми дають нам підстави виділити два види конвергенції способів передачі звуків на письмі (конвергенція – це збіг у процесі фонетичних змін двох звуків у одному):

- 1) проста конвергенція, основана тільки на існуючій в системі мови графічній асиметрії;
- 2) комплексна конвергенція, яка ґрунтується на таких факторах:
 - а) графічній асиметрії,

б) структурі складу, положенні графеми стосовно наголошеного складу, приналежності фонем до тієї чи іншої граматичної парадигми, оточення графеми і та ін. [4].

Використання графічних скорочень базується на двох чинниках:

- 1) прагненні до стислості;
- 2) створенні графічного символу.

Більшість графічних скорочень, які використовуються в електронному дискурсі, були запозичені з мови реклами та ЗМІ, інші були створені в Інтернеті. Своєрідними графічними позначками є найбільш популярні способи передачі сміху з французької мови MDR (фр. – *mort de rire*, укр. – гучно сміятися, або ж дослівно – сміятися до смерті) [2]. Ці скорочення набули в чатах характеру ідеограм (нефонетичний писемний знак, що передає, на відміну від букви, не звук певної мови, а ціле слово або його корінь) і давно вже втратили своє буквальне значення: «гучно сміюся» і «вмираю зі сміху».

Другим видом графічних скорочень є консонантний лист: тип фонетичного листа, що передається переважно приголосними звуками (Svp – *s'il vous plaît*, stp – *s'il te plaît*, tlm – *tellement*, bcp – *beaucoup*, grd – *grand*, pkoï – *pourquoi*) [3, 107-120.].

Третім видом графічних скорочень, виявленим в електронному дискурсі, є графічне усичення складів. Воно полягає в тому, що в написанні слова використовуються його перші літери, які мають, як відомо, значну інформативність при зоровому декодуванні. До графічних скорочень слід віднести заміну складів і цілих слів омофонами, що збігаються з алфавітними назвами букв і кількісними числівниками. Наприклад: mer6 (фр. – *merci*), b1 (фр. – *bien*), klk1 – (фр. *quelqu'un*), 2m1 – (фр. *demain*) [5, 89-104]. Цей спосіб скорочення почав використовуватися у рекламних текстах та ЗМІ в середині ХХ ст. у США і згодом був запозичений електронним дискурсом. Частота вживання цього прийому в Інтернеті наразі підтримує і збільшує його популярність у мові засобів масової інформації, а також сприяє його проникненню в традиційну письмову мову при міжособистісному спілкуванні.

Традиційні форми здійснення мовлення мають власні мінімальні одиниці. Для письмової мови такою одиницею є графічне слово, для усної – фонетичне слово, що являє собою кілька графічних слів, об'єднаних одним наголосом. Користувачі Інтернету мають можливість вибирати між цими двома одиницями. Таким чином, електронний дискурс становить лінійну

послідовність, в якій співіснують і взаємодіють дві одиниці: графічне слово і фонетичне слово.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бодко Н.В. Пособие по корреспонденции. Французский язык / Н.В. Бодко, Л.Я. Косикова. – М.: Наука, 1990. – 109 с.
2. Tchiguireva M.A. Le Français des affaires / М.А. Чигирева. – СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2000. – 172 с.
3. Corado L. Français des affaires / L. Corado, M.-O. Sanchez-Macagno. – P.: Hachette F.L.E., 2002. – 128 p.
4. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal. – Ed. Cambridge University Press, 2001, – 282 p.
5. Pierozak I. Approche sociolinguistique des pratiques discursives sur Internet: ge fé dais fotes si je voeux / I. Pierozak // Revue Française de linguistique appliquée. La langue dans son contexte social. Volume V. – 1/Juin. – 2000. – P. 89 – 104.

Заявка

1. Прізвище, ім'я, по батькові (повністю) – Лаухіна Інна Станіславівна
2. Учений ступінь,учене звання – кандидат педагогічних наук
3. Посада – доцент кафедри теорії та практики іноземних мов
4. Установа – Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини
5. Країна, адреса – 20300, м. Умань, Черкаська область, вул. Горького 7а, кв.8
6. Телефон – 0636619795
7. Тема доповіді – « Особливості французького дискурсу французькою мовою».
8. Запланована секція – «Іноземні мови у сучасному світі».